

Перевод: 'От Микиты к Анне. Пойди за меня — я тебя хочу, а ты меня; а на то свидетель Игнат Моисеев ...'

Письмо представляет собой не что иное, как брачное предложение. Это видно прежде всего из слов *пойди за мене*. О том же говорит глагол *хотѣти*: как стало особенно ясно после находки грамоты № 731 (Б 83), этот глагол в подобных контекстах (с наименованием лица в Р. падеже) имел специальное значение 'быть согласным на брак', 'желать жениться'. Ср. также пример с другим управлением: *кназь нашъ оубьенъ, а княгини наша хоче за вашъ князь* (ПВЛ [945]).

Исключительно интересно то, что Микита непосредственно обращается к девушке, а не к ее родителям. Не совсем ясно, свидетелем чего выступает Игнат Моисеев; возможно, именно он сообщил Миките, что Анна тоже согласна на брак.

Графика: 1) ъ → о/ѡ, е → е/ѣ, ѣ → и (*Микити, Ан[и], Мо[исикѣѡ]*); 2) оу, ꙗ, и.

Редуцир.: отметим *ка* из *къ* в *ка Ан[и]* (§ 2.34).

Морфология диалектная с коррекцией: <ѣ> в Р. ед. *ѡ Микити*; с другой стороны, <ѡ> в И. ед. *послоухо, Игнато, Мо[исикѣѡ]*.

В 24. Грамота № 707 (стратигр. посл. треть XIII в., Троицк. П)

✕: по:кло:по : ѡ : кли:мать : к о:си:пу : во:да:и : по:ло
: гри:в[не : с]р[ѣ:ѣ]ра : по : це:тве:рта : [з](о:ло:)[тни]:ка : пе|...

Перевод: 'Поклон от Климаты Осипу. Дай полгривны серебра, три с половиной золотника [перца (?)], ...'

Графика: 1) ѡ → о, ѣ → е/ѣ; 2) у, и. В *по четверта* пропущено *ло*. В слове *[с]р[ѣѡ]ра* справа от буквы *е* (видимой лишь частично) проходит трещина, делающая ее похожей на *о*. Представляет интерес пунктуация грамоты: двоеточие практически после каждой гласной (в том числе и перед *вне* в *гривне*, перед *рта* в *четверта*, где слогоделение, по-видимому, было иным); ср. № 915 (А 5). Косой крест с четырьмя точками, стоящий в начале грамоты, — знак, известный, в частности, по Изборнику 1076 г. и Туровскому евангелию XI в.

Редуцир.: I — *водаи*; II — *грив[не]*, *[з](оло)[тни]ка*, также *к* в *к Осипу*. Плавные: *четверта*.

Сребро — правильный рефлекс исходного **srebro*, со временем получивший, однако, функцию книжного варианта при более обычном *серебро* (по аналогии с *берег* при *берегъ* и т.п.). Трудно установить, было ли уже *сребро* для автора грамоты № 707 книжным словом.

Морфология: <ѣ> в Р. ед. *ѡ Климать, гривне*.

В 25. Грамота № 483 (стратигр. сер. 60-х — нач. 80-х гг. XIII в., внестратигр. предпочт. 60-е — 90-е гг. XIII в.; Михайловск.)

(...|) ... (п)[оло цѣт]ѣ
[вѣ]р[ѣ]и гривни тимѣ ти есем- ----- 8 смена 8 масника за цѣто ес
си ѡ гривни 8зале мое лише возми захарие 8 попа ѡ се [ли не] 8дасте да с
о изросты водасте

Перевод: '... три с половиной гривны. На эти-то [деньги] я (или: Поэтому-то я) ... у Семена-мясника. То, за что ты взял у меня две гривны, ты только заberi, Захарья, у попа. Если же не отдаст, так [потом] с процентами отдаст'.

Автор уже заплатил своему адресату Захарье за некую вещь, которая находится (вероятно, во временном пользовании) у попа, и опасается, что поп не захочет ее отдавать. Поэтому ему прежде всего нужно, чтобы Захарья хотя бы только забрал ее у попа. (Соответственно, многозначное слово *лише* здесь, видимо, следует понимать как 'только, лишь'.)

Автор предпочитает прямо не называть предмет сделки — возможно, потому, что сделка в чем-то не вполне чиста и носит негласный характер (ср. в этом отношении письмо № 538, Г 74).

Графика: 1) *ѣ* → *о*, *ѣ* → *е*, *ѣ* → *и*; 2) *ѣ* (начальн.), *е*, *и*. Интересно то, что слово *ти* после *тме* написано поверх букв *ес*, т. е. автор начал писать *тме есем*-, но почувствовал, что ему недостает частицы *ти*, и счел нужным переделать написанное.

Надежные примеры отражения **ѣ* в виде *и* представлены только в окончаниях: *гривни* (2×), *[цѣтвѣ]рѣ[т]и* (но **ѣ* отражено как *е*: *мое*). Написание *тме* 'тем', 'поэтому' двусмысленно: за ним может стоять как *тѣмь*, так и *тимь*; судя по показаниям других берестяных грамот, более вероятно второе.

Редуцир.: I — за *цѣто*, *водасте*; II — *возми*, *ѣ* *Смена*, *мясника*, *гривни* (2×), *ѣ* *зале*, не *ѣдасте* (NB *ѣ* в двух последних примерах). Показателен прямой параллелизм написаний с *ѣ* и *во*: не *ѣдасте* — *водасте*. Плавные: *[цѣтвѣ]рѣ[т]и* (*е* после *р* здесь скорее всего служит знаком мягкости). Конец слова: *тме* (Т.ед.); в *есем*- конечная буква (*е* или *о*) утрачена (NB *е* после *с*).

Морфология: -*е* в *ѣзале*, <-*ѣ[цѣтвѣ]рѣ[т]и* 'четвертой', *гривни* и в И.дв. жен. *мое*. Отметим Зв.ед. *Захарие* (от *Захарья*), сохранение <-*стьводасте*, не *ѣдасте*. Относительно Т.ед. *тме* см. выше.

Се ли здесь, по-видимому, выступает в роли союза со значением 'если' (подробнее см. Попр.-VIII); конструкция *ли ... да ...* (где *да* несет противительное значение) — такая же, как в не *хоцѣши ли*, *да а боле не могоу водати* Твер. 1 (см. Б 136).

Со изросты — 'с процентами', т. е. *изростъ* имело то же значение, что известное из более поздних источников слово *ростъ*; ср. также *[по и]зростомо* б1.

В 26. Грамота № 481 (стратигр. сер. 60-х – сер. 90-х гг. XIII в., внестратигр. 1280-е – 1310-е гг. [предпочт. не позднее конца XIII в.]; Михайловск.)

поклонъ • ѿ ловца ко ѡстаѣи послѣ грамоту ѡже кунѣ •
на сѣть • и наимиту • а рожѣ како въ зѣиду бѣ дастъ ловъ • та-
ко въ змутъ

Перевод: 'Поклон от ловца к Остафии. Пошли грамоту и деньги на сеть и на оплату работника. А рожь, когда смогу (?), [как] Бог даст лов, тогда и возьмут'.

Истолкование заключительной фразы грамоты связано с большими трудностями (см. Попр.-IX и Попр.-X). В издании принято слововедение *каковъ зѣиду* и вся фраза понимается так: 'а что касается ржи, то ее возвращение зависит от того, какой Бог даст Зейду улов'. О. Н. Трубачев (1987, с. 120) предлагает слововедение *како въ зѣиду* и перевод: 'а ржи как взойдут (т. е. когда взойдет рожь), Бог даст лов, так возьмут'. В ДНД₁ для *како въ зѣиду* предложен перевод 'когда вернусь'.